BERCER LE TEMPS
LULLING TIME



REVUE de PRESSE

berceursdutemps.ca

Table des matières

Entretiens dans les médias **2**
Articles de revues et d'ouvrages collectifs, monographies **4**
2026, Voyage en chaise berçante, Ilya Krouglikov et Sylvi Belleau 4
2024, The Ties Between Us 5
2023, Berceurs du temps à Passages Insolites 10e édition [catalogue] 5
2021, Coda: On Lullabies 7
Publications dans la presse **8**
Le Devoir. « 375 berceuses pour Montréal » fait voyager des chants de l'intime 8
Vitoria-Gasteiz Kultura. Las compañías que participan en KaldeArte 2025 9
El Diario Vasco. Disfrute de canciones de cuna en casi cien idiomas 10
Deia. 2.500 nanas para Chillida 10
Le journal de Chambly. Chambly : Des berceuses pour tous 11
Radio-Canada ICI Nouveau-Brunswick. Le Musée des cultures fondatrices 12
Le Moniteur Acadien. Une caravane de berceuses en 85 langues 13
Goiena Aldizkara. Ahozkotasunaren balioa, goroldio ez bilakatzeko 14
Télévision Goiena. May Gorostiaga eta Dorleta Kortazar 14
Le montérégien. Les Berceurs du temps s'installent à Chambly 15
La tribune de Sherbrooke. Bercer le temps aux Petits Bonheurs 16
La tribune numérique, Se bercer dans la douceur universelle 16
La Voix Acadienne. Les Berceurs du temps : un coup de cœur au festival 17
Mesto vstretchi Montreal. Un voyage à bord d'une chaise berçante 18
Westmount Independant. Lending voices to lullaby recording 19
Le Messager de Verdun. Les berceuses du monde réunies au Quai 5160 19
Nasha gazeta. Voyager à bord d'une chaise berçante : Bercer le temps 20

Entretiens dans les médias

RADIO-CANADA TÉLÉ (Honorine Ngountchoup)
Entretien vidéo (2’26 min) avec Ilya Krouglikov et Claire Godin, avec quelques extraits filmés lors de la présentation au Musée des cultures fondatrices de Grande-Anse
> Le téléjournal Acadie / 2 août 2024
https://ici.radio-canada.ca/tele/le-telejournal-acadie/site/episodes/957066/episode-du-2-aout-2024 (de 14’44 à 17’12)

===

Cadena SER (Radio San Sebastián)
Entretien en direct avec Saulo Olmedo Evans et Nausica Sanchez, ainsi que le public lors de la présentation de l'installation au musée Chillida Leku.
> Hoy por hoy/ 3 et 5 avril 2025

CFAI d’Edmundston 101.1 (Mikaël Robitaille)
Entretien (9’51 min) avec Ilya Krouglikov en direct de la présentation à Edmundston
> Le retour / 17 juillet 2024

CFAI d’Edmundston 101.1 (Claudia Lolot)
Entretien (1 heure) avec Ilya Krouglikov et quelques extraits sonores suite à la présentation de l’installation à Edmundston
> Notre région nous inspire / 14 août 2024
https://open.spotify.com/episode/6DifDCSJ6Fy7MRGIfvYYmc

C90 FM de Fredericton (Mélody Boittelle-Kerguelen)
Entretien (10’04 min) avec Cara Roy et Ilya Krouglikov en direct de la présentation à Fredericton pour la fête de l’Acadie
> Votre après-midi C Mélody / 15 août 2024

CIEU FM 94.9 de la Baie-des-Chaleurs (Michel Morin)
Entretien (6’40 min) avec Ilya Krouglikov en vue de la présentation de l’installation à Carleton-sur-Mer et à Paspébiac
> Week-ends sur mesure / 6 août 2024
https://cieufm.com/entrevue/bercer-le-temps-un-voyage-vers-lenfance/

CIEU FM 94.9 de la Baie-des-Chaleurs (Pénélope Garon)
Entretien (5’20 min) avec Ilya Krouglikov et quelques extraits sonores suite à la présentation de l’installation à Carleton-sur-Mer
> Ici l’horizon / 12 août 2024

CBC Radio One Montreal (Sabrina Marandola)
Entretien avec Ilya Krouglikov et quelques extraits sonores en vue de la présentation de l’installation devant la bibliothèque Maisonneuve à Montréal
> Let's Go / 15 septembre 2023 (17h40)
https://cbc.ca/listen/live-radio/1-383/clip/16010245

RADIO-CANADA de Sudbury (Éric Robitaille)
Entretien avec Ilya Krouglikov et quelques extraits sonores en vue de la présentation de l’installation au Congrès annuel de Storytellers Canada - Conteurs du Canada à Sudbury
> Jonction 11-17 / 1er juin 2023 (17h21)
https://ici.radio-canada.ca/ohdio/premiere/emissions/jonction-11-17/episodes/704872/rattrapage-jeudi-1-juin-2023

RADIO-CANADA de l’Île-du-Prince-Édouard (Denis Duchesne)
Entretien avec Ilya Krouglikov et quelques extraits sonores en vue de la présentation de l’installation au festival Art in the Open à Charlottetown
> Le réveil / 27 août 2020 (7h38)
https://ici.radio-canada.ca/premiere/emissions/le-reveil-ile-du-prince-edouard/segments/chronique/194811/bercer-temps-berceuses-artiste-quebecois-festival-art-ciel-ouvert

RADIO-CANADA INTERNATIONAL (Raymond Desmarteau)
Entretien avec l’équipe de Berceurs du temps en vue de la présentation de l’installation dans l’arrondissement de Ville-Marie
> 27 juillet 2017
http://www.rcinet.ca/fr/2017/07/27/375-berceuses-pour-montreal-une-installation-dans-larrondissement-ville-marie

RADIO-CANADA (Ariane Cipriani)
Topo sur "375 berceuses pour Montréal" avec des extraits sonores
> Le 15-18 / 9 août 2017
http://ici.radio-canada.ca/premiere/emissions/le-15-18/episodes/387198/audio-fil-du-mercredi-9-aout-2017

Articles de revues et d'ouvrages collectifs, monographies

Voyage en chaise berçante, Ilya Krouglikov et Sylvi Belleau

Isabelle Crépeau, *Lurelu*, rubrique « Toutentendu », vol. 48-3, janvier 2026, pp. 55-56

https://berceursdutemps.ca/wp-content/uploads/2026/01/Lurelu-2026.pdf



« C'est l'installation participative *Bercer le temps* qui continue, depuis une dizaine d'années, à se déployer de mai à octobre dans différents espaces publics. [...] J'ai voulu rencontrer Ilya Krouglikov de Berceurs du temps, accompagné de Sylvi Belleau de Festilou, pour qu'ils me parlent de cette fructifiante collaboration. » (p. 55)



TOUTENTENDU

Bercer le temps au parc Baldwin (Photo : Ilya Krouglikov) 55

Voyage en chaise berçante, Ilya Krouglikov et Sylvi Belleau

Isabelle Crépeau

Chanson douce

Dans un parc montréalais, un dimanche après-midi d'été, une vieille Westfalia colorée attire l'attention des passants qui approchent. Une quinzaine de chaises berçantes de différents formats, éparpillées sur le terrain, invitent à s'y arrêter, à s'y installer. Les chaises, toutes équipées de petits haut-parleurs, permettent d'écouter librement un large éventail de berceuses traditionnelles, en plusieurs langues, murmurées tout près de l'oreille. Petits et grands sont invités aussi à contribuer à la collecte en entrant dans le véhicule transformé en studio d'enregistrement portatif pour chanter les airs qui ont bercé leur enfance. C'est l'installation participative *Bercer le temps* qui continue, depuis une dizaine d'années, à se déployer de mai à octobre dans différents espaces publics.

Les concepteurs de cette installation : la chorégraphe Sarah Dell'Ava et le dramaturge Ilya Krouglikov ont fondé, en 2016, la compagnie Berceurs du temps avec l'objectif de «chercher des moyens d'amener l'art auprès des gens de façon imprévisible et détournée, à proposer de nouveaux rapports au monde et au temps».

Plusieurs collaborateurs ont contribué, au cours des dernières années, à concrétiser un éventail de projets participatifs, inclusifs et intergénérationnels ayant en commun cette volonté de permettre aux citoyens de tous âges et de différents milieux de participer à la création et à la transmission culturelle.

Rapidement, une collaboration s'est établie entre Berceurs du temps et Festilou, l'unique festival de contes pour jeunes publics. Depuis 2018, la programmation de Festilou intègre l'installation à sa programmation et les contes se sont ajoutés aux berceuses. J'ai voulu rencontrer Ilya Krouglikov, de Berceurs du temps, accompagné de Sylvi Belleau, de Festilou, pour qu'ils me parlent de cette fructifiante collaboration artistique.

Artiste indiscipliné, Ilya Krouglikov évoque son parcours atypique. Mathématicien et escrimeur, il est titulaire d'une maîtrise en théâtre et a œuvré dans le milieu de la danse en tant que dramaturge : «Mon aspiration, c'était vraiment de faire de la mise en scène. J'ai travaillé sur plusieurs spectacles interdisciplinaires, en danse surtout. Avec des amis, on a créé l'installation et c'est ce projet, *Bercer le temps*, qui a donné l'élan initial à la compagnie Berceurs du temps.»

La compagnie a lancé d'autres initiatives au cours des années, toujours animée par cette même volonté de mettre l'art et la création à portée des gens. Parmi leurs réalisations, citons le projet *Mamie Remix* qui, depuis 2021, rassemble aînés et adolescents dans une démarche de cocréation rassembleuse. Ilya explique : «Les aînés, en résidence, sont invités à écrire des poèmes ou à choisir des textes qui leur sont chers. Une petite équipe de jeunes du secondaire, accompagnée d'un ou une mentor, artiste du rap, a pour mission de créer un remix sous forme de rap tendre. Ils enregistrent leur création dans un studio professionnel et sont accompagnés dans la réalisation d'un vidéoclip qui intègre la présence des aînés.» On peut trouver ces touchants vidéoclips intergénérationnels en consultant le site de Berceurs du temps. Le résultat est d'une qualité et d'une sincérité qui atteint droit au cœur.

Le cœur balance

C'est la conteuse Geneviève Falaise qui a attiré l'attention de Sylvi Belleau sur l'installation *Bercer le temps*. L'infatigable organisatrice de Festilou s'est empressée de rencontrer Ilya et a intégré l'installation à la programmation du festival de contes. Sylvi raconte : «Nous avons enregistré des conteurs en studio, pour que des contes soient aussi entendus dans les chaises berçantes. Puis, dès l'année suivante, les conteurs sont venus dans les parcs pour raconter sur le lieu de l'installation. Pour les premières éditions, on avait appelé ça *Les contes des cinq continents*.»

La présence des chaises berçantes permet d'attirer un public qui ne se serait pas nécessairement déplacé pour assister à une performance contée dans le parc. Au fil des ans, ces contes enregistrés par les conteurs et conteuses de Festilou sont venus s'ajouter aux riches archives sonores des Berceurs du temps.

Puis, pendant la pandémie, Berceurs du temps et Festilou, comme bien d'autres acteurs du milieu culturel, ont été appelés à inventer d'autres voies de transmission. C'est à ce moment que le projet des *Petites sagesses* est né. L'aide du Conseil des arts du Canada a permis d'enregistrer une première série de balados : *Les contes à dormir debout*. Sylvi raconte l'évolution du projet : «L'idée de départ était de jumeler une berceuse de la collection des Berceurs du temps et un artiste du conte issu de la diversité culturelle. Nous avons enregistré cinq conteuses et conteurs en intégrant de courtes entrevues avec eux. Puis, Ilya et moi réécrivions notre conversation sous forme de discussion présentant le parcours de l'artiste. Cet échange était suivi d'un conte.»

Après la pandémie, le programme Présent numérique a incité les deux créateurs à s'allier à nouveau pour faire évoluer leur projet. Ce programme du Conseil des arts du Canada visait à soutenir la transition numérique et la relance du secteur des arts. Ce financement leur a permis de créer quinze balados de contes. Sylvi se montre fière des résultats : «Nous avons mis en place la structure des *Petites sagesses*. Nous nous sommes rapidement aperçus que réaliser des entrevues avec les enfants n'était pas une bonne idée. Nous avons choisi de les garder

lurelu volume 48 • nº 3 • Hiver 2026

56 Sylvi Belleau enregistre avec Marguerite et Gaspard (photo : Ilya Krouglikov)

La Pieuvre à histoires (photo : Ilya Krouglikov)

Dans la vieille Westfalia, les participantes sont invitées à enregistrer leur propre berceuse (photo : Sendrick Mathurin)

comme interlocuteurs, mais nous avons créé le personnage de Sylvette la chouette, pour animer la série de balados. Ilya et moi avons écrit des dialogues entre Sylvette la chouette et un enfant. Nous avons ensuite enregistré en studio ces conversations entre Sylvette et les enfants.»

Sur la plateforme Ohdio de Radio-Canada, c'est une vingtaine de contes qui sont offerts à l'écoute des petits de 4 à 8 ans. On peut entendre Judith Poirier, Saulo Olmedo Evans, Céline Jantet, Renée Robitaille, Marta Saenz de la Calzada, Ariane Laboté, Eric Michaud, Nadine Walsh, Sylvain Rivard, Carine Kasparian, Eveline Ménard, Mireya Bayancela, Sylvi Belleau, Franck Sylvestre, Myriame El Yamani, Le Père Garneau, Djennie Laguerre, Daniel Richer, Marylyn Peringer et Alexandre Matte. Chaque histoire est illustrée par un collage de l'artiste Sylvain Rivard. Cette première série est maintenant disponible sur les autres principales plateformes d'écoute.

D'autres contes sont en préparation et, dès l'an prochain, la collection comprendra une quarantaine d'histoires, dont plusieurs de la francophonie hors Québec. Un habillage sonore signé Nathan Giroux agrémente l'écoute sans devenir trop envahissant. Ilya m'explique que cette dimension a été soigneusement élaborée : «Cet habillage sonore devient une sorte de signature. Nous avons fait le choix, après plusieurs réflexions et plusieurs essais, d'y aller minimalement. La conception sonore ne vise pas à illustrer, mais plutôt à faire rêver, réfléchir. Ça ponctue le rythme du conte pour donner aussi le temps de comprendre l'histoire racontée.»

Entre les vagues

La collaboration entre Berceurs du temps et Festilou se poursuit par une extension au projet *Petites sagesses*. Il s'agit de *La pieuvre à histoires*. Sylvi détaille la création de cette nouvelle initiative conjointe. «Nous nous sommes demandé comment nous pourrions amener, de manière ludique et active, l'écoute de ces histoires dans les garderies et CPE. Nous avons travaillé avec Artenso, un organisme qui œuvre en art et engagement social et qui aide les artistes ou organismes à développer de nouvelles propositions avec un potentiel de médiation culturelle. Nous en sommes arrivés avec un premier prototype très sympathique de pieuvre, fait maison.»

Le prototype a permis de tester la formule. Chaque tentacule est équipé d'un mini haut-parleur. Les enfants regroupés autour de la pieuvre doivent tenir l'extrémité du tentacule près de l'oreille pour entendre l'histoire. Les contes sont tirés des *Petites sagesses*.

Deux pieuvres plus élaborées, nommées Moule Mauve et Moule Fleurie, circulent désormais dans les CPE et les garderies à Montréal et à Québec, accompagnées des artistes médiateurs Sylvi Belleau, Saulo Olmedo Evans et Rodrigue Barbé. Vous avez peut-être croisé les remarquables poulpes sur l'esplanade Tranquille lors du dernier Salon du livre de Montréal. «Notre idée, conclut Ilya, c'est que le dispositif devienne plus autonome pour pouvoir éventuellement prêter une pieuvre à histoires à une garderie, pendant trois mois, avec un guide détaillé sur l'utilisation. Un programme qui suggérerait quels contes écouter en premier, les exercices à faire, des moyens pour préparer et encadrer l'écoute. En fait, c'est comme un *kit* qui s'adapterait à chaque milieu. Ça multiplierait les possibilités. Nos artistes médiateurs sont, pour l'instant, les meilleures personnes pour accompagner la pieuvre sur le terrain, étant donné leur grande expérience en animation et en médiation.»

Les cousins

Du 10 au 24 mai 2026, Festilou tiendra son événement annuel consacré au conte pour une 17e édition, sur le thème de «Festilou rassemble». Encore une fois, l'installation *Bercer le temps* fera partie de la programmation et accueillera des conteurs dans les parcs.

Puis, en septembre 2026, Berceurs du temps célébrera son dixième anniversaire.

Pour l'occasion, une grande tournée de l'installation *Bercer le temps* est prévue pendant l'été et le début de l'automne. On prépare également le lancement d'une plateforme rassemblant toutes les archives sonores accumulées pendant ces années, soit plus de 2700 berceuses et au-delà d'une cinquantaine de contes enregistrés dans le studio mobile. *Berceuses dans le nuage* intègrera des fonctionnalités permettant la recherche par thème, par langue et par motclé ainsi que la création d'une liste de lecture personnalisée. L'interface sera attrayante et conviviale. On y retrouvera les adorables *Dorsmonstres*, petits monstres endormis, créés par l'artiste Madeleine Guastavino, également chargée de communications et médiatrice culturelle pour le compagnie. Pas de doute que les parents et les éducatrices adopteront rapidement cette importante ressource!

Sites Web :

berceursdutemps.ca
festilou.com
ici.radio-canada.ca/ohdio/balados/11884/petites-sagesses

The Ties Between Us

Gina Catherine Grant, *Root Words : An anthology of arts writing on New Brunswick artists Vol. I*, ArtsLink NB, 2025, pp. 78-81

https://artslinknb.com/root-words



« The company Berceurs du Temps allows the participant to be held, quite literally, in their travelling audiovisual installation titled *Lulling Time / Bercer le temps*. [...] An intimate moment one might otherwise only experience with a caregiver takes place in the public sphere, and intermingling of time and worlds. » (p. 80)



Berceurs du temps à Passages Insolites 10e édition [catalogue]

Michelle Drapeau, EXMURO arts publics, 2023, pp. 74-77

« Cette installation relationnelle et participative permet de préserver et de transmettre des bribes précieuses du patrimoine collectif et de la mémoire affective. » (p. 74)



Berceurs du temps

MONTRÉAL / ALLEMAGNE

BERCER LE TEMPS
(2016)

Bercer le temps offre une douce immersion dans l'univers de l'enfance à bord de chaises berçantes. Munies de haut-parleurs intégrés, elles nous chuchotent des berceuses cumulées par le public dans une caravane aménagée en studio d'enregistrement mobile. Lieu de recueillement où l'on se balance doucement au rythme des chants tendres et apaisants, cette installation relationnelle et participative permet de préserver et de transmettre des bribes précieuses du patrimoine collectif et de la mémoire affective.

En créant des espaces poétiques qui multiplient les moments de partage et d'être-ensemble, les Berceurs du temps mélangent les pratiques scéniques, performatives, sonores et visuelles autour de leur intérêt pour la voix comme vecteur de relation. Fondé en 2016 par la chorégraphe Sarah Dell'Ava et le dramaturge Ilya Krouglikov, la compagnie réalise des projets participatifs, intergénérationnels et inclusifs pour amener l'art auprès des gens.

Remerciements : Sarah Dell'Ava, Ilya Krouglikov, Wolfram Sander (conception et réalisation), Marie-Reine Corvellec, Cara Roy, Marijoe Foucher, Kerwin Barrington, Annabelle Chouinard, Mathieu Gagnon-Lauzon, Marie Mougeolle (médiation), Claire Perryman-Holt, Nathan Giroux (son), Conseil des arts de Montréal, Goethe-Institut, Centre d'art DARE-DARE, Les Escales improbables de Montréal, Entente de développement culturel entre la ville de Québec et le gouvernement du Québec, SODEC

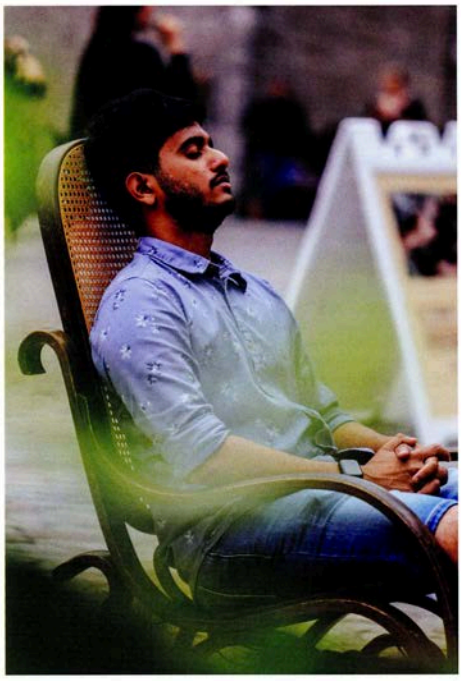
Berceurs du temps (Montreal/Germany)
Lulling Time, 2016

Lulling Time gently transports us into a childlike universe. Audience members sit on rocking chairs with built-in speakers listening to lullabies recorded by volunteers in a nearby camper van/studio. The result is a deeply meditative experience drifting off to the rhythm of soothing songs: a relationship-building, participative installation that helps preserve and transmit precious snippets of our collective heritage and emotional memories.

By creating poetic spaces to accommodate poignant moments of sharing and being together in community, Berceurs du temps' hybrid form combines performance, sound, visual, and scenic art practices around their interest in the human voice as a vehicle for cultivating relationships. Founded in 2016 by choreographer Sarah Dell'Ava and playwright Ilya Krouglikov, the company makes participatory, intergenerational, and inclusive projects that bring art to people.

Acknowledgments: Sarah Dell'Ava, Ilya Krouglikov, Wolfram Sander (concept and creation), Marie-Reine Corvellec, Cara Roy, Marijoe Foucher, Kerwin Barrington, Annabelle Chouinard, Mathieu Gagnon-Lauzon, Marie Mougeolle (public outreach), Claire Perryman-Holt, Nathan Giroux (sound), Conseil des arts de Montréal, Goethe-Institut, Centre d'art DARE-DARE, Les Escales improbables de Montréal, Entente de développement culturel entre la ville de Québec et le gouvernement du Québec, SODEC

74



75



77

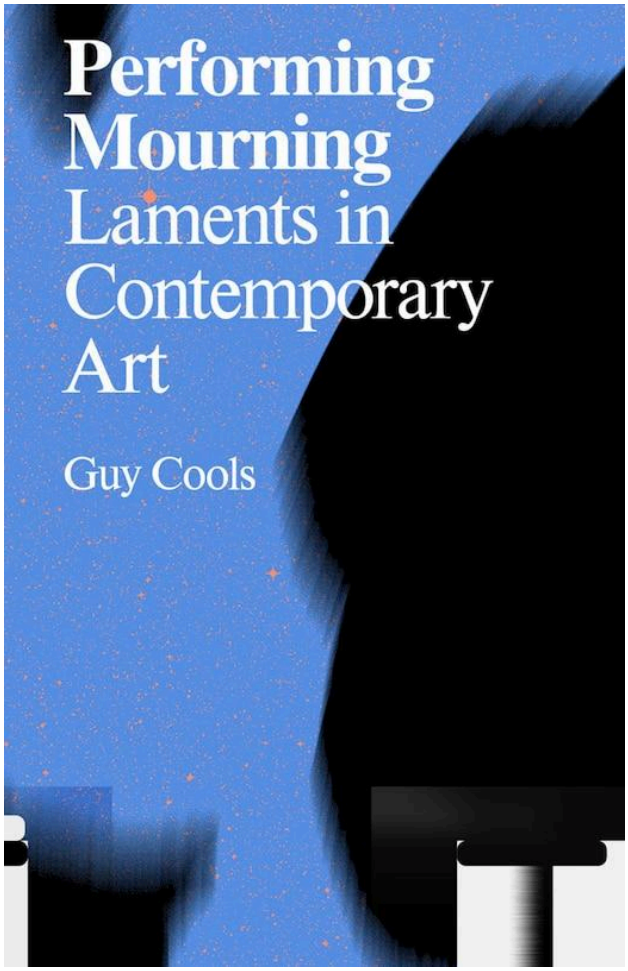




Coda: On Lullabies

Guy Cools, *Performing Mourning : Laments in Contemporary Art*, Valiz, 2021, pp. 171-177

« During one of my return visits to Montreal in 2018, I recorded the *Ninke Nanke* lullaby for the project *Les Berceurs du Temps* [...] Their diversity was designed to mirror the multi-ethnic population of Montreal. 'We invite the passerby to contemplate the past through the lullabies of the world … to better imagine a future in which all the voices, even those who disappeared, continue to resonate.' » (p. 176)



Coda: On Lullabies

During one of my return visits to Montreal in 2018, I recorded the *Ninke Nanke* 'lullaby' for the project *Les Berceurs du Temps*, which had been initiated by my colleague and friend, the Canadian-Russian dramaturg Ilya Krouglikov. Ilya created *Les Berceurs du Temps* together with his artistic collaborators Sara Dell'Ava and Wolfram Sander in 2016. Their starting point for the work was a local custom that had prevailed until their parent's generation. At the time, most homes in Québec had beautiful hand-made rocking chairs carved out of wood, which can now be found very cheaply in second-hand stores. They bought several dozens of these chairs in different sizes and installed a set of mini speakers in each chair, which would offer a private listening experience to the people sitting and rocking in them. The installation was then presented in public spaces such as libraries or parks, with the chairs as its 'hardware.' The 'software,' i.e., the songs that were played in each chair, were all recordings of lullabies from many different cultures and in many different languages. Their diversity was designed to mirror the multi-ethnic population of Montreal. 'We invite the passerby to contemplate the past through the lullabies of the world ... to better imagine a future in which all the voices, even those who disappeared, continue to resonate.'[13] Whenever the installation is presented, an old VW minibus with a recording studio built into travels with it. Anyone who visits the installation is invited to record their own lullaby. The installation and living archive, *Lulling Time*, has already collected more than a thousand lullabies in 55 different languages.[14]

Robert Pogue Harrison, whose book *The Dominion of the Dead* has been a huge inspiration on my journey, starts his introduction by stating that 'the dead and the unborn are native allies.' The former haunt 'the living with guilt, dread, and a sense

Performing Mourning

176

Publications dans la presse

« 375 berceuses pour Montréal » fait voyager des chants de l'intime

Geneviève Tremblay, Le Devoir, 28 juillet 2017.

https://ledevoir.com/culture/actualites-culturelles/504410/l-installation-375-berceuses-pour-montreal-fait-voyager-des-chants-de-l-intime-qui-racontent-la-ville

« Il n'y a pas que le trafic et le bruit qui font le cœur d'une ville. Une petite poésie de l'intime se chante chaque jour derrière des portes closes, dans toutes les cultures et les langues. Avec 375 berceuses pour Montréal, les Berceurs du temps dévoilent et partagent cette trame urbaine aux racines profondes, invitant les passants à l'écoute… ou au legs de leurs propres mélodies d'enfance. »


WEEK-END

Ici et là

Un article dédié à une édition spéciale de Bercer le temps présentée dans le cadre des célébrations du 375e anniversaire de Montréal.


des haut-parleurs qui jouent en boucle, selon la station, le même montage sonore d'environ une heure.

La ville comme ça vous chante

L'installation *375 berceuses pour Montréal* fait voyager des mélodies de l'intime pour tous

Il n'y a pas que le trafic et le bruit qui font le cœur d'une ville. Une petite poésie de l'intime se chante chaque jour derrière des portes closes, dans toutes les cultures et les langues. Avec *375 berceuses pour Montréal*, les Berceurs du temps dévoilent et partagent cette trame urbaine aux racines profondes, invitant les passants à l'écoute… ou au legs de leurs propres mélodies d'enfance.

GENEVIÈVE TREMBLAY

Depuis l'été dernier, une quinzaine de berçantes en bois et un vieux Westfalia reconverti en studio d'enregistrement se promènent de parc en place publique à Montréal. Il faut s'approcher, mais surtout s'asseoir pour entendre ce qui se trame : la création d'une archive sonore de berceuses, ce chant intime, souvent très personnel, qui ne vit qu'au bord de la nuit.

Jusqu'à présent, les Berceurs du temps ont recueilli 250 berceuses dans une vingtaine de langues. Le défi ? Atteindre le chiffre de 375 de manière à représenter la diversité de Montréal en cette année anniversaire.

Le désir de reconnecter entre eux les citadins, souvent pressés par le temps, même un peu détachés de la mémoire qui les entoure, a poussé les artistes Sarah Dell'Ava, Ilya Krouglikov et Wolfram Sander, respectivement spécialisés en danse, en arts vivants et en théâtre, à créer ce pont culturel sous forme de pause urbaine, installé dans un endroit symbolique et relativement fréquenté.

« Échanger des berceuses avec des inconnus, ça ne se fait normalement pas, lance simplement Wolfram Sander, rencontré avec ses collègues dans un atelier de l'immeuble Grover. *Pour moi, c'est une ouverture : on lève le bouchon et il se passe quelque chose. »*

Une mémoire chantée

L'installation est minimaliste : sur un carré d'herbe sont déposées des berçantes en petites stations pour une à quatre personnes. Sur la partie supérieure de ces chaises, près des oreilles, Wolfram Sander (aussi formé en menuiserie) a installé des haut-parleurs qui jouent en boucle, selon la station, le même montage sonore d'environ une heure.

En retrait de ces chaises, un studio mobile reçoit ceux qui souhaitent chanter, devant micro, ce qu'ils connaissent comme berceuses — mamans, enfants, familles, aînés.

« On cherche des chansons au sens plus général, comme expression de mémoire, comme lien entre les générations, explique Ilya Krouglikov. *Ce qu'on qualifie de berceuse, c'est ce que la personne nous offre. »* Dans le lieu clos du camion, bien qu'encore relié à la ville qui autour continue sa vie de sirènes et de klaxons, même les plus timides finissent par se remémorer deux, trois, quatre chants. *« On accepte les trous de mémoire, les hésitations, les chants faux, les moments où il n'y a plus les mots mais juste la mélodie »*, illustre Sarah Dell'Ava, qui voit cette forme de chant comme un *« élément rassembleur de toutes les traditions »*.

Et tout, absolument tout est bienvenu. Une femme et ses trois petites filles ont déjà chanté ensemble une pièce… de Francis Cabrel. *« Elles chantaient presque à tue-tête !* se souvient en riant Sarah Dell'Ava. *C'était vraiment leur moment, leur rencontre, leur lien avant d'aller dormir. »*

S'il a recueilli de nombreux chants québécois, dont les berceuses créoles entendues dans *Passe-Partout*, le projet compte aussi des contributions en russe, en espagnol, en japonais, en allemand et même en lingala, une langue de la République démocratique du Congo.

« Forcément, il y a des chansons dont on ne comprend pas un mot, observe Ilya Krouglikov. *Et pourtant, ça ne pose pas de problème. C'est là que se dressent les ponts entre les cultures. »* La rencontre se noue, bref, par la mise en commun des rituels.

De l'intime au public

Mais pourquoi avoir choisi la berceuse ? Pour sa puissance communicative parfois venue de très loin — du plus profond de l'enfance ou des liens, existants comme inexistants, avec ceux qui nous ont bercés. Des liens imaginaires, parfois. *« C'est aussi un désir anthropologique de voir l'humain s'ouvrir à la musique et se laisser transporter d'un monde réel à un autre monde*, résume Wolfram Sander. *Celui des rêves, de la nuit. »*

Parfois, ce n'est même plus une berceuse — les chants prennent la forme d'une prière, d'un apaisement pour soi ou pour l'autre, même d'un chant de guerre ou d'un conte grivois, note Sarah Dell'Ava.

Au moment du rodage de leur projet chez Dare Dare, l'automne dernier, le collectif avait été accompagné par un philosophe. *« Il a fait la distinction entre l'intime et le privé*, glisse Ilya Krouglikov. *La berceuse est intime, mais elle n'est pas privée. C'est un héritage public, partagé. J'ai trouvé cette réflexion très juste et très belle. »* D'où l'idée de creuser, de donner au projet une dimension quelque peu *« archéologique »* pour le 375e anniversaire de Montréal, où l'histoire des habitants rejoint celle, tout aussi subtile, de la ville.

Strates de ville

Avec l'aide du Centre d'histoire de Montréal, le collectif a donc choisi quatre places publiques de l'arrondissement de Ville-Marie qui ont changé de vocation depuis leur fondation : le square Dorchester, un ancien cimetière ; la place de la Paix, un espace jadis occupé par le marché Saint-Laurent ; la place Sun-Yat-Sen du Quartier chinois, symbole d'une des grandes vagues d'immigration qu'a connues Montréal ; et la place de La Dauversière, qui fut au début du XXe siècle au cœur de la Petite-Syrie.

« Avec les événements politiques des dernières années, il y a peut-être une méfiance qui augmente vis-à-vis des immigrants, constate Ilya Krouglikov. *Découvrir que la Petite-Syrie était là bien avant, que les ancêtres* [des immigrants syriens] *sont venus à Montréal, c'est important. »*

Un dépliant résumera l'histoire de chaque place où se posera l'installation, mais l'idée reste de s'imprégner des chants et du lieu, ni trop calme (pour éviter l'isolement) ni trop bruyant, pour réfléchir à ce que le passé laisse comme traces en soi.

À terme, au mois d'août, une archive sonore de *375 berceuses pour Montréal* sera mise en ligne de manière à conserver ce patrimoine oral et forcément *« fugitif »*. Le collectif espère ainsi contribuer à faire vivre ce qui, comme ailleurs dans le monde, risque de se perdre avec le recul de certaines coutumes. *« Ce n'est plus une œuvre d'art*, analyse Sarah Dell'Ava, *mais un projet où chacun participe à quelque chose de plus grand que soi. »*

Le Devoir

375 BERCEUSES POUR MONTRÉAL

Du 28 juillet au 19 août
375berceusesmtl.ca

En quatre temps

Square Dorchester. Le vendredi 28 juillet de 12 h à 18 h, et le samedi 19 août de 15 h à 20 h.
Place de La Dauversière. Le samedi 29 juillet de 15 h à 20 h, et le vendredi 18 août de 12 h à 18 h.
Place de la Paix. Le vendredi 11 août de 12 h à 18 h.
Place Sun-Yat-Sen. Le samedi 12 août de 15 h à 20 h.

SARAH DELL'AVA

Une séance d'enregistrement dans le Westfalia transformé en studio pour le projet.

TOUR DE MODE

La collection du Musée de la mode doit beaucoup à Beatrice Pearson. Cette grande donatrice, qui connaît la mode sous bien des coutures, tient une visite guidée et commentée de l'exposition Pignon sur rue à Montréal, sur la mode québécoise de 1845 à nos jours. Le travail d'une trentaine de compagnies montréalaises (Maison Ogilvy, Maison Birks, M0851, etc.) est présenté, du prêt-à-porter à la maroquinerie. Ce dimanche à 14 h, en reprise le 30 août. 5-10 $. Réservation nécessaire : bit.ly/2tMN0Wk

VENT DE PREMIÈRE

Pour le chapitre six de sa série de *stand-ups* mensuels sans titre, le collectif Les Intimistes creuse le thème de la « première fois ». Sept comédiennes raconteront chacune, entre humour et sérieux, un début marquant de leur vie — premier voyage, première flamme, première école — et le changement qu'il opère. *Vendredi à 19 h au Sporting Club, 4671, boulevard Saint-Laurent. Entrée : 7 $. bit.ly/2uB8J29*

MAINTENANT, L'ART

Baie-Saint-Paul se remet à peine du Festif qu'arrive déjà le Symposium international d'art contemporain. Cette année, le thème « Passés au présent » commande aux artistes de rejouer le passé de manière à donner un peu plus d'espace et d'envergure à notre présent — et notre futur — pressurisé. Pour l'ouverture (ce vendredi à 19 h 30), la fanfare de percussions brésiliennes Pré Na Rua se baladera dans les rues de la petite ville avec l'ancien roi de l'Anse, l'artiste Denys Tremblay, qui donnera, lui, une conférence et une prestation samedi à 16 h 30. Quant au centre Artexte, il s'exporte de Montréal avec l'exposition spéciale *L'avenir se construit au passé*, sur la science-fiction dans l'art contemporain depuis 1967.
Jusqu'au 27 août à Baie-Saint-Paul, dans Charlevoix. Ouvert du mercredi au dimanche de 12 h à 17 h. Programmation : symposiumbsp.com

Geneviève Tremblay
icietla@ledevoir.com

Las compañías que participan en KaldeArte 2025 ya están en Vitoria-Gasteiz

Sonia Díaz de Corcuera, Vitoria-Gasteiz Kultura, 12 juin 2025.

https://blogs.vitoria-gasteiz.org/medios/2025/06/12/las-companias-que-participan-en-kaldearte-2025-ya-estan-en-vitoria-gasteiz/

« Serán 31 compañías de diferentes lugares del mundo las que mostrarán sus espectáculos al público. Es el caso de Sol Picó (Cataluña), La Corcoles (Cataluña), El Mono Habitado (Vitoria-Gasteiz) y Berceurs du Temps (Cánada) que esta mañana se han reunido con la concejala de Cultura Sonia Díaz de Corcuera en el Jardín de Falerina para hablar de sus propuestas. »



[Au total, 31 compagnies venues du monde entier présenteront leurs spectacles au public. C'est le cas de Sol Picó (Catalogne), La Corcoles (Catalogne), El Mono Habitado (Vitoria-Gasteiz) et Berceurs du Temps (Canada) qui ont rencontré ce matin la conseillère municipale chargée de la culture, Sonia Díaz de Corcuera, au Jardin de Falerina pour discuter de leurs propositions.]



Disfrute de canciones de cuna en casi cien idiomas en mitad de la localidad

Juan F. Manjarrés, El Diario Vasco, 21 avril 2025.

https://diariovasco.com/buruntzaldea/hernani/disfrute-canciones-cuna-cien-idiomas-mitad-localidad-20250422195739-nt.html



Hernani

Disfrute de canciones de cuna en casi cien idiomas en mitad de la localidad

El proyecto Bercer le Temps se acercó a Plaza Berri y al museo Chillida Leku con la colocación de unas 20 mecedoras en plena calle

Hubo grabaciones en la furgoneta.

« Hernani ha podido disfrutar de canciones de cuna en multitud de idiomas gracias a la iniciativa del grupo canadiense Berceurs du temps. »

[Les habitants d'Hernani ont pu profiter de berceuses dans une multitude de langues grâce à l'initiative du collectif canadien Berceurs du temps.]

2.500 nanas para Chillida

Harri X. Fernández, Deia, 1er avril 2025.

https://deia.eus/cultura/2025/04/01/2-500-nanas-chillida-9467163.html



2.500 nanas para Chillida

Dentro de las actividades del Festival Internacional de la Oralidad Ahoz Aho, la instalación sonora 'Bercer le temps' se desplegará este sábado en Hernani

Harri X. Fernández

Donostia | 01.04.25 | 09:01

Algunos oyentes en las mecedoras de 'Bercer le temps'. / REDACCION NDG

Un article en espagnol sur l'installation Bercer le temps / Kulunkatu Denbora présentée à Hernani et au musée Chillida Leku, dans le cadre du festival international de l'oralité Ahoz Aho.

Chambly : Des berceuses pour tous

Julien Desbois, Le journal de Chambly, 11 octobre 2024.

https://www.journaldechambly.com/actualite/chambly-des-berceuses-pour-tous/

« En marge du premier Salon des aînés de Chambly, l'atelier *Berceurs du temps* a proposé un moment de relaxation. Au programme, plus de deux mille berceuses interprétées par des inconnus. »

HEBDOMADAIRE
LE JOURNAL DE CHAMBLY

Chambly : Des berceuses pour tous



Même les personnes âgées se sont laissées aller pour une petite berceuse devant le Pôle culturel. (Photo : Julien Dubois)

Le Musée des cultures fondatrices de Grande-Anse veut reconquérir son public

Honorine Ngountchoup, Radio-Canada ICI Nouveau-Brunswick, 2 août 2024.

https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2093698/musee-cultures-fondatrices-renouvea

« Pour tenter de redynamiser l'offre culturelle du lieu, le Musée des cultures fondatrices a organisé un événement grand public extérieur en accueillant l'exposition Bercer le temps. Pour Claire Godin, il ne s'agit là que d'une initiative qui permettra un rapprochement entre les communautés. »

Se bercer grâce aux comptines de partout dans le monde

Pour tenter de redynamiser l'offre culturelle du lieu, le Musée des cultures fondatrices a organisé un événement grand public extérieur en accueillant l'exposition *Bercer le temps*.



Ilya Krouglikov.

PHOTO : RADIO-CANADA / HONORINE NGOUNTCHOUP

« C'est une proposition avec une vingtaine de chaises berçantes qui chuchotent des berceuses aux oreilles des gens », raconte l'instigateur de ce projet, Ilya Krouglikov.

Depuis huit ans, cette exposition sillonne les routes en Westfalia dans lequel un studio d'enregistrement a été aménagé. Les curieux qui visitent *Bercer le temps* peuvent ensuite à leur tour chuchoter une berceuse ou une comptine dans le studio d'enregistrement mobile.

Une caravane de berceuses en 85 langues

Michel Belliveau, Le Moniteur Acadien, 8 août 2024.

https://moniteuracadien.com/culture/4625-une-caravane-de-berceuses-en-85-langues

« Le public a pu vivre une expérience nostalgique intemporelle lors du passage de la tournée provinciale Bercer le temps, à Dieppe les 29 et 30 juillet dernier ! »



CULTURE | 8 AOÛT 2024

Une caravane de berceuses en 85 langues

En tournée au Bas-Saint-Laurent, en Gaspésie et au Nouveau-Brunswick depuis le 14 juillet, les Berceurs du temps étaient au Parc Pascal-Poirier, à Shediac, les 26 et 27 juillet. Ils seront à Fredericton le 15 août pour la fête nationale de l'Acadie.



Ahozkotasunaren balioa, goroldio ez bilakatzeko

Xabier Urtzelai, Goiena Aldizkara, 22 mars 2024.

https://goiena.eus/arrasate/1711104413825-ahozkotasunaren-balioa-goroldio-ez-bilakatzeko

Un article en basque sur l'installation Bercer le temps / Kulunka Denbora présentée dans le cadre du festival international de l'oralité Ahoz Aho lors de la journée mondiale du conte.



GOIENA ALDIZKARIA 2024-03-22 EGUBAKOITZA ARRASATE 13

Ahozkotasunaren balioa, goroldio ez bilakatzeko

Eguaztena, martxoak 20, egun berezia izan zen euskal kontalariendako, Ahozkotasunaren Nazioarteko Eguna ospatu zuten. Juan Kruz Igerabidek kontatutako 'Tradiziotik' izeneko ipuin batekin hasi zuten Kulturateko ekitaldia

Xabier Urtzelai ARRASATE

Eguaztenean euskal kontalarien ekitaldia hasi baino minutu batzuk lehenago botatako lau euri tantak ez ziren nahikoa izan Arrasateko Kulturate kanpoaldean prestatuta zeukaten jaialdirako. Arrasateko Udal Bibliotekak antolatuta, Ahozkotasunaren Nazioarteko Eguneko ekitaldia egin zuten, Ahoz Aho jaialdiaren baitan, eta, hain zuzen, ekitaldia aurkezteko ardura izan zuen May Gorostiagak esker oneko berbak izan zituen Udal Bibliotekako langileendako: "Euskal Herrian dozena erdi bat leku kuttun izango ditugu; etxean gaudela sentitzen dugu leku horietan, gure ekimenak beti babesten dituzte, eta hau da *horietako bat*".

May Gorostiaga eta Juan Kruz Igerabide, eguaztenean, kulunkarietan. X.U.

Mezu irakurketa

Gorostiagak azaldu zuen iazko ekitaldian Itziar Zubizarretari eskatu ziotela aldarri bat idazteko eta jendaurrean irakurtzeko. "Eta mezu hark komunikabideetan oihartzun polita izan zuenez, aurten ere beste horrenbeste egitea erabaki dugu". Hala, oraingoan ipuin kontalarien "maisuak" izan du aldarria idazteko eta irakurtzeko ardura, Juan Kruz Igerabide Sarasolak, eta, ahozkotasuna ardatz hartuta, *Tradiziotik* izeneko testua irakurri zuen (Ondoko taulan dago testuaren zati bat; osorik irakurtzeko, jo QR kodera).

Sehaska kantak, Kanadatik

Ekitaldiko berezitasuna, baina, amaieran etorri zen. Kanadako Berceurs Du Temps konpainiako Ilya Krouglikov eta Madeleine Guastavino aurkeztu zituzten, eta eurek eman zuten esku artean duten proiektuaren berri. Instalazio poetiko-artistikoa egin zuten: egurrezko kulunkari batzuk jarri zituzten kalean bertan, mantekin bertan eserita goxo egoteko, eta kulunkari horietako bakoitzak atzealdean bozgorailu txikiak zituen. Hala, ekitaldira bertaratu zirenek, amaieran, kulunkari horietan 83 hizkuntzatan grabatutako sehaska-kantak entzun ahal izan zituzten –2.000tik gora grabatu dituzte–. Begiak itxi, eta kantez gozatu. "Eta egun hauetan ibili gara proiektu honetarako lehenengoz euskarazko sehaska-kantak grabatzen", adierazi zuen Ilya Krouglikovek.

Juan Kruz Igerabide: 'Tradiziotik'

"Garai batean, animalia guztiek zekiten mintzatzen, bai halaber landareek; landareek oro, goroldioak izan ezik. Arrazoiak edo Logosak ez zuen hasieran hitz egiten; Mitoa soilik zen mintzo. Bide batez esanda, Ulisesen istorioak iragartzen du jada Logosa Mitoari gailenduko zaiola; ez da kasualitatez Atenea Ulisesen babesle, Zeusen burutik jaiotako jainkosa, gogoetaren eredu; ez dira kasualitatez Ulisesen ezaugarri nagusiak buruazkarra eta hizketan trebea izatea; horien bidez menderatuko du Ajax Telamonio (Mitoaren balio heroikoaren eredua) eta Akilesen armak eskuratuko ditu. Homerorengan bertan dago, beraz, gero Sokratesek loratuko duen ernamuina.

Goroldioa triste eta burumakur zegoen, konturatzen baitzen bera bakarrik zela mintzatzen ez zekiena [...]"

Testua osorik irakurtzeko, eskaneatu QR kode hau poltsikoko telefonoarekin.

'Larramendi' eta 'Sorbeltzak' gaur ikusgai

Bi film labur horiek eskainiko dituzte Amalan (19:30); zuzendariek aurkeztuko dituzte lanak

X.U. ARRASATE

Iban del Campo zinema-zuzendariaren *Sorbeltza* izeneko azken lana eta Peryferyka taldeko gazteek –informazio gehiago *Puntua* aldizkariko 32. orrialdean– ekoiztutako *Larramendi* –Daniel Nespereirak zuzenduta– film laburrak emango dituzte gaur, egubakoitza, Amaia antzokian (19:30).

Larramendi filmak kontatzen du arratsalde batez ilobarekin basora joan eta hura gabe itzultzen den gizonaren istorioa, zorotzat hartzen duten Martzelo Larramendiren eta bere biloba Bixentaren istorioa. Egileen esanetan, kontakizun horrekin, denborari buruzko hausnarketa sakonera daramatzate ikus-entzuleak. Izan ere, egileek dioten moduan: "Denbora urrea da, berunak beste pisatzen hasten den arte".

Iban del Camporen *Sorbeltza*, lanak, berriz, hiru pertsona barruan dituela itsasoratzen den belaontzi bat du abiapuntu, eta insomnio sukartsu batez eta askatasunaren beharraz hitz egiten du. Hala, Erika Olaizola, Joseba Apaolaza eta Miren Gaztañaga dira film horretako protagonistak. Zuzendariak bertan egongo dira lanok aurkezten.

May Gorostiaga eta Dorleta Kortazar: "Aldarrikapenerako eguna da Ahozkotasunaren Nazioarteko Eguna"

Reportage sur Bercer le temps au festival Ahoz Aho (en basque, 4min05)
Télévision Goiena, 21 mars 2024.

https://youtu.be/bpAGPQl_skI&t=192



Les Berceurs du temps s'installent à Chambly

Le Montérégien, 23 décembre 2022.

https://journallemonteregien.com/les-berceurs-du-temps-sinstallent-a-chambly/

« La Ville de Chambly est heureuse d'accueillir, en résidence pour trois ans à la bibliothèque municipale, trois chaises berçantes musicales du collectif artistique Berceurs du temps. Les citoyens peuvent désormais faire l'essai de cette installation immersive qui les plongera dans l'univers réconfortant des chants de l'enfance. »



Bercer le temps aux Petits Bonheurs

Coralie Beaumont, La Tribune de Sherbrooke, 3 mai 2021.

https://www.latribune.ca/2021/05/03/bercer-le-temps-aux-petits-bonheurs-video-a0ba476ac55d7ed70239683a939a8cbc

« "Les berceuses ont un impact incroyable sur les gens, ça les ramène à leur enfance, à la douceur", partage Lilie Bergeron, directrice générale du Théâtre du Double Signe. Cette dernière se dit très satisfaite du résultat et émue de l'impact positif de cet événement gratuit sur les enfants, mais aussi les adultes. »



Sherbrooke

Bercer le temps aux Petits Bonheurs [VIDÉO]

Par Coralie_Beaumont

2 mai 2021 à 19h08 | Mis à jour le 8 mars 2023 à 11h17

Les chaises berçantes installées devant le Centre des arts de la scène Jean-Besré sont là pour les tout-petits, mais pas que. (La Tribune, Michelle Boulay/La Tribune, Michelle Boulay)

Se bercer dans la douceur universelle

Reportage sur Bercer le temps au festival Petits Bonheurs (1min21)
La Tribune numérique, 2 mai 2021.

https://youtu.be/Vgj4l7UMsNM&t=1610



Les Berceurs du temps : un coup de cœur au festival Art à ciel ouvert

Jacinthe Laforest, La Voix Acadienne, 9 septembre 2020.

https://lavoixacadienne.com/culture/3056-les-berceurs-du-temps-un-coup-de-coeur-au-festival-art-a-ciel-ouvert

CULTURE

Les Berceurs du temps : un coup de cœur au festival Art à ciel ouvert

9 septembre 2020



Le 9 septembre 2020

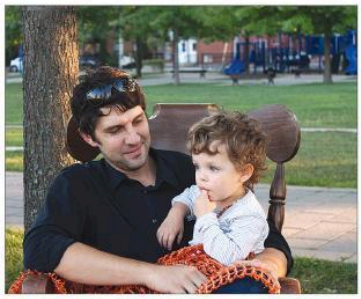
- Par Jacinthe Laforest

Les stations de une, deux ou trois chaises ont accueilli des passants à partir de 16 h le samedi 29 août dans le Square Rochford. Comme on peut le voir, les berceuses ont bien fait leur travail.

Un voyage à bord d'une chaise berçante

Mesto vstretchi Montreal [Lieu de rencontre Montréal], 18 août 2017.

Un article en russe annonçant la tournée estivale de *Bercer le temps*.





Путешествие на борту кресла-качалки: Bercerletemps

Это не фантастическая история, и даже не современная сказка, а творческий проект, начавшийся прошлым летом. Кресла-качалки, в которых на этом континенте принято баюкать маленьких детей и себя самих, стали местом встречи разных поколений монреальцев со своим (и чужим) детством. В спинках этих волшебных кресел установлены динамики с записями колыбельных на многих языках и рассказов об истории этих песен. Их спели друзья, знакомые и их семьи, случайные прохожие и посетители инсталляции, созданной творческим коллективом *Berceursdutemps* Ильи Кругликова, Сары Дель'Ава и Вольфрама Зандера. Кресла уже побывали на лужайках нескольких парков Монреаля и продолжают своё турне во времени и в пространстве по городу-острову. Удивительная особенность этой инсталляции – уносить слушателя в другое измерение, в покой и тепло человеческих голосов и мелодий, хотя вокруг бурлит жизнь большого города. Качаясь на полянке под уютным пледом и слушая трогательные мотивы на разных языках мира, ощущаешь, как внутреннее время замедляется и становится осязаемым. В этот момент исчезают барьеры между людьми, и они объединяются в едином стремлении к любви, нежности и простоте. И хочется поделиться багажом детства или колыбельной, которую напевал(а) своему малышу. Тут же рядом в стареньком уютном минивэне стоит передвижная звуковая студия, где можно в неформальной обстановке записать свои рассказы и напевы, увековечив себя на звуковой дорожке в креслах и на сайте проекта.




Путешествие уже началось, и до начала октября кресла-качалки побывают в центре **Монреаля (18-19, 31 августа)**, а также в районах **Westmount (24-25 августа), Pointe-aux-Trembles (25-26 августа), Plateau Mont-Royal (1-2-3-4 сентября), Pointe-Claire (6 сентября и 15 октября), Anjou (9-10 сентября), Rivière-des-Prairies (20 августа и 16 сентября) и Dorval (30 сентября и 1 октября).** На прошлой неделе они вернулись с фестиваля *Summer Works* в центре Торонто. Подробное расписание турне вы найдёте на сайте **www.bercerletemps.com**

Частично проект «Убаюкивая время» проходит в рамках 375-летия Монреаля **на четырех знаковых площадках Старого города по пятницам и субботам с 28 июля по 19 августа.** Об истории этих мест рассказывает рисованная карта-путеводитель, которую раздают желающим. Подробности юбилейного графика инсталляции – на сайте **www.375berceusesmtl.ca.**

Мы приглашаем всех неравнодушных и любознательных поучаствовать в этом путешествии! Посещение инсталляции бесплатное.



Lending voices to lullaby recording

Martin C. Barry, Westmount Independent, 22 août 2017.

https://www.westmountindependent.com/WIv11.8c.pdf



Lending voices to lullaby recording

To collect data for a sound installation project, Ilya Krouglikov and Wolfram Sander (from left at rear) invited Westmounters to meet in the children's section at the Westmount Public Library on the afternoon of August 9, where lullabies and other childhood memories were recorded. Among those who accepted the invitation were Nancy Ship, left, and Virginia Elliott. Ship sang a version of the traditional lullaby, "Hush Little Baby," which she remembered from her own childhood. Elliott performed a lullaby she had spontaneously made up and sung to her young daughter when she was sick with chicken pox. Krouglikov, Wolfram and a third partner in the project, Sarah Dell'Ava, who have been conducting recording sessions all over Montreal, plan to install the sound bytes into rocking chairs that will play the material for those sitting in them. The project is called "Bercer le temps." The chairs will be set up in Westmount Park on Thursday, August 24 and Friday, August 25 from 3 to 8 pm.

Photo: Martin C. Barry

Un article en anglais sur les séances d'enregistrements préalables de *Bercer le temps* à la bibliothèque municipale de Westmount.

Les berceuses du monde réunies au Quai 5160

Sophie Poisson, Le Messager de Verdun**,** 14 janvier 2019.

https://journalmetro.com/local/ids-verdun/2050112/bercer-le-temps-exposition-interactive-quai5160



Les berceuses du monde réunies au Quai 5160

Par Sophie Poisson
IDS/Verdun Hebdo

Chuchotées, les berceuses sont des échos de l'enfance ainsi qu'un contraste face à l'agitation urbaine. Gracieuseté - Ilya Krouglikov

Voyager à bord d'une chaise berçante : Bercer le temps

Nasha gazeta [Lieu de rencontre Montréal], 11 août 2017.

Un article en russe sur *375 berceuses pour Montréal* à l'occasion des célébrations du 375e anniversaire de Montréal.

Путешествие на борту кресла-качалки:
Bercer le temps

Это не фантастическая история, и даже не современная сказка, а творческий проект, начавшийся прошлым летом. Кресла-качалки, в которых на этом континенте принято баюкать маленьких детей и себя самих, стали местом встречи разных поколений монреальцев со своим (и чужим) детством.

В спинках этих волшебных кресел установлены динамики с записями колыбельных на многих языках и рассказов об истории этих песен. *Их* спели друзья, знакомые и их семьи, случайные прохожие и посетители инсталляции, созданной творческим коллективом *Berceurs du temps* Ильи Кругликова, Сары Дель Ава и Вольфрама Зандера. Кресла уже побывали на лужайках нескольких парков Монреаля и продолжают своё турне во времени и в пространстве по городу-острову. Удивительная особенность этой инсталляции – уносить слушателя в другое измерение, в покой и тепло человеческих голосов и мелодий, хотя вокруг бурлит жизнь большого города. Качаясь на полянке под уютным пледом и слушая трогательные мотивы на разных языках мира, внутреннее время замедляется и становится осязаемым. В этот момент отступают барьеры между людьми, и они объединяются в едином стремлении к любви, нежности и простоте. И неизбежно хочется поделиться багажом детства или колыбельной, которую напевал(а) своему малышу. Тут же рядом стоит передвижная звуковая студия в стареньком уютном миниване, где можно в неформальной обстановке записать свои рассказы и напевы, увековечив себя на звуковой дорожке в креслах и на сайте проекта.

Путешествие уже началось, и до начала октября кресла-качалки побывают в центре Монреаля (11-12, 18-19, 31 августа), а также в районах Sainte-Anne-de-Bellevue (17 августа), Westmount (24-25 августа), Pointe-aux-Trembles (25-26 августа), Plateau Mont-Royal (1-2-3-4 сентября), Pointe-Claire (6 сентября и 15 октября), Anjou (9-10 сентября), Rivière-des-Prairies (20 августа и 16 сентября) и Dorval (30 сентября и 1 октября). Пару дней назад они вернулись с фестиваля SummerWorks в центре Торонто. Подробное расписание турне вы найдёте на сайте ***www.bercerletemps.com***

Частично, проект «Убаюкивая время» проходит в рамках 375-летия Монреаля, на четырех знаковых площадках старого города, по пятницам и субботам с 28 июля по 19 августа. Об истории этих мест рассказывает рисованная карта-путеводитель, которую раздают желающим. Подробности юбилейного графика инсталляции – на сайте ***www.375berceusesmtl.ca***.

Мы приглашаем всех неравнодушных и любознательных поучаствовать в этом путешествии! Посещение инсталляции бесплатное. ■■■



Фото: Илья Кругликов.

VOYAGE À BORD D'UNE CHAISE BERÇANTE À TRAVERS L'ARRONDISSEMENT VILLE-MARIE

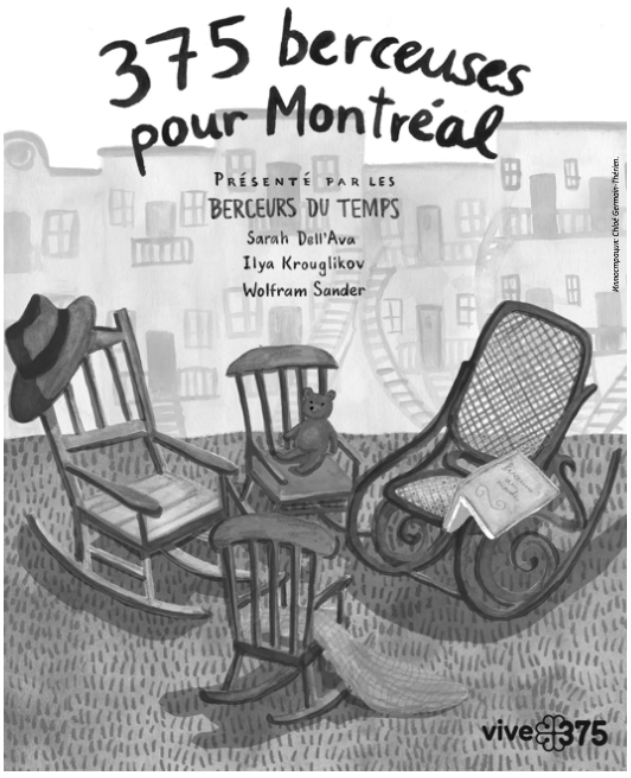




Фото: Romane Bladou.



Фото: Sarah Dell'Ava.

№800 | 12.8 - 25.8.2017 г. | WWW.NASHMONTREAL.COM • FACEBOOK: NASH.MONTREAL • РЕК/ЛАМА // ADVERTISING 514.507 6833 • mediaprofit.ads@gmail.com | «NASHA GAZETA»